

No. 47310

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Specific Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on mutual recognition of quality certifications for the textile, clothing and automobile parts industries. Caracas, 11 August 2009

Entry into force: *11 August 2009 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 12 April 2010*

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord de coopération spécifique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif à la reconnaissance mutuelle de certificats de qualité pour le secteur textile, de la confection de vêtements et des pièces d'automobile. Caracas, 11 août 2009

Entrée en vigueur : *11 août 2009 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 12 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
SOBRE RECONOCIMIENTO MUTUO DE CERTIFICADOS DE CALIDAD
PARA EL SECTOR TEXTIL, SU CONFECCIÓN Y AUTO-PARTES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominados "las Partes";

VISTOS los lazos de amistad de ambos Gobiernos, dirigidos al fortalecimiento de la cooperación, el intercambio, el crecimiento mutuo y la necesidad de fortalecer la integración comercial de nuestros pueblos;

CONSIDERANDO nuestra visión de integración basada en los principios de cooperación, solidaridad, reciprocidad y complementariedad;

TENIENDO EN CUENTA el Acuerdo de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela para el Desarrollo Tecnológico Industrial, suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, el día 21 de febrero de 2007;

CONSIDERANDO la importancia de materializar la cooperación solidaria en los sistemas de normalización, certificación y gestión de la calidad en la industria de ambos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1.- El objeto del presente Convenio es establecer el compromiso de ambos países en reconocer y aceptar los Certificados de Conformidad con las Normas Técnicas de Cumplimiento Obligatorio, del sector textil, su confección y auto-partes del país de destino, expedido por los órganos gubernamentales competentes de cada una de las Partes, todo ello de conformidad a lo establecido en los ordenamientos jurídicos internos de cada Estado.

Artículo 2.- Serán reconocidos los sellos de calidad de los productos del sector textil, su confección y autopartes, cuyas normas de carácter obligatorio o voluntarias sean las del país de destino.

Artículo 3.- Los plazos de vigencia de los Certificados de Conformidad referidos en el Artículo 1, serán los que disponga en los ordenamientos jurídicos internos de cada una de las Partes.

Artículo 4.- Para la expedición de los Certificados de Conformidad con Norma Técnica, del sector textil, su confección y auto-partes, únicamente se utilizarán los laboratorios que hayan sido acreditados o reconocidos ante las autoridades gubernamentales competentes de cada país.

Artículo 5.- Los organismos gubernamentales competentes en materia de normalización, gestión y certificación de calidad de ambas Partes, enviarán, periódicamente, información relacionada con la publicación de nuevas normas técnicas de carácter obligatorio o voluntario, y cooperarán en el suministro de información sobre las instituciones o laboratorios acreditados o reconocidos para certificar la conformidad con la norma.

Artículo 6.- Las mercancías amparadas con el Certificado de Conformidad de Norma Técnica de Cumplimiento Obligatorio y de carácter voluntario, del sector textil, su confección, y auto-partes deben ser originarias del territorio de una de las Partes, según las normas y criterios para la calificación de origen, normas y criterios que serán negociados en un plazo máximo de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de suscripción de este Convenio.

Artículo 7.- A los fines de la ejecución del presente Convenio el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela designa como autoridad nacional competente al Ministerio del Poder Popular para el Comercio, y el Gobierno de la República Argentina, al Ministerio de Producción representado por su organismo adscrito, el Instituto Nacional de Tecnología Industrial (INTI).

Artículo 8.- Cualquier controversia derivada de la interpretación y/o ejecución del presente Convenio, será resuelta de manera amistosa mediante negociación directa entre las Partes, por la vía diplomática.

Artículo 9.- El presente Convenio podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes, mediante notificación escrita a través de la vía diplomática.

Artículo 10.- El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de suscripción y tendrá una duración de cinco (5) años, renovables automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes notifique a la otra su intención de no renovarlo, por lo menos con sesenta (60) días de antelación a la fecha de su expiración.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Convenio en cualquier momento, mediante notificación por escrito y por la vía diplomática, dándose por terminado en un periodo de seis (6) meses después de recibida dicha notificación.

Suscrito en la ciudad de Caracas, República Bolivariana de Venezuela, el día 11 del mes de agosto de 2009, en dos (2) ejemplares originales, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República
Argentina


Débora Giorgi
Ministra de Producción

Por el Gobierno de la República
Bolivariana de Venezuela


Eduardo Samán
Ministro del Poder Popular para el
Comercio

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SPECIFIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA ON MUTUAL RECOGNITION OF QUALITY CERTIFICATIONS FOR THE TEXTILE, CLOTHING AND AUTOMOBILE PARTS INDUSTRIES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Having regard to the bonds of friendship between the two Governments, conducive to enhanced cooperation, trade and shared growth, and to the need to promote trade integration between their peoples,

Considering the Parties’ view of integration as based on the principles of cooperation, solidarity, reciprocity and complementarity,

Bearing in mind the Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela on the Development of Industrial Technology, signed at Puerto Ordaz on 21 February 2007,

Considering the importance of promoting solidarity-based cooperation on standardization, certification and quality management systems in the industrial sector of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to enshrine both Parties’ commitment to recognizing and accepting certificates of conformity with the mandatory technical standards of the textile, clothing and automobile parts industries of the country of destination, established by the competent Government authorities of either Party in compliance, in all cases, with the provisions of the domestic legal system of each State.

Article 2

Quality seals for the products of the textile, clothing and automobile parts industries shall be recognized, the relevant mandatory or optional standards being those of the country of destination.

Article 3

The periods of validity of the conformity certificates referred to in article 1 shall be those stipulated in the domestic legal system of each Party.

Article 4

Solely laboratories accredited or recognized by the competent Government authorities of each country shall be used for the issuance of certificates of conformity with the technical standards of the textile, clothing and automobile parts industries.

Article 5

The Government bodies competent in the areas of standardization, certification and quality management in both Parties shall on a regular basis transmit information on the publication of new mandatory or optional technical standards, and shall cooperate in providing information on the institutions or laboratories accredited or recognized as entities authorized to certify conformity with the standards concerned.

Article 6

Merchandise protected by a certificate of conformity with mandatory or optional technical standards of the textile, clothing and automobile parts industries must originate in the territory of one of the Parties, in accordance with rules and criteria for determining origin which are to be negotiated at the latest sixty (60) days from the date of signature of this Agreement.

Article 7

As competent national authority for the purpose of implementation of this Agreement, the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela designates the Ministry of the People's Power for Trade, and the Government of the Argentine Republic designates the Ministry of Production, represented by the National Institute of Industrial Technology (INTI), an organization attached to that Ministry.

Article 8

Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled amicably by direct negotiation between the Parties through the diplomatic channel.

Article 9

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by means of written notification through the diplomatic channel.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of signature for a period of five (5) years, renewable automatically for equal periods, unless one of the Parties notifies

the other of its intention not to proceed with such renewal, at least sixty (60) days prior to the expiration of the Agreement.

Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification through the diplomatic channel. The Agreement shall terminate six (6) months after receipt of such notification.

DONE at Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, on 11 August 2009, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

DÉBORA GIORGI
Minister of Production

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

EDUARDO SAMÁN
Minister of the People's Power for Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SPÉCIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DE CERTIFICATS DE QUALITÉ POUR LE SECTEUR TEXTILE, DE LA CONFECTION ET DES PIÈCES D'AUTOMOBILE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommés « les Parties »,

Compte tenu des liens d'amitiés qui existent entre les deux Gouvernements, qui visent à renforcer la coopération, l'échange, la croissance mutuelle, et la nécessité de renforcer l'intégration commerciale de leurs peuples,

Considérant leur vision d'intégration fondée sur les principes de coopération, de solidarité, de réciprocité et de complémentarité,

Tenant compte de l'Accord de Coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela pour le développement technologique industriel signé, à Puerto Ordaz le 21 février 2007,

Considérant l'importance de matérialiser la coopération solidaire dans les systèmes de normalisation, de certification et de gestion de la qualité au sein de l'industrie des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord entend établir l'engagement pris par les deux Parties de reconnaître et d'accepter les certificats de conformité avec les normes techniques obligatoires du secteur textile, de la confection et des pièces automobiles du pays de destination, délivrés par les organes gouvernementaux compétents de chacune des Parties, le tout conformément à ce qui est prévu par la législation interne de chaque État.

Article 2

Seront reconnus les sceaux de qualité des produits du secteur textile, de la confection et des pièces automobiles, dont les normes obligatoires ou facultatives seront celles du pays de destination.

Article 3

Les durées de validité des certificats de conformité tel que visés à l'article 1 seront celles prévues par la législation interne de chacune des Parties.

Article 4

Pour la délivrance des certificats de conformité avec la norme technique du secteur textile, de la confection et des pièces automobiles, seuls seront utilisés les laboratoires qui auront été accrédités ou reconnus par les autorités gouvernementales compétentes de chaque pays.

Article 5

Les organismes gouvernementaux compétents en matière de normalisation, de gestion et de certification de qualité des deux Parties se transmettront périodiquement des informations relatives à la publication de nouvelles normes techniques obligatoires ou facultatives, et coopéreront pour fournir des informations sur les institutions ou laboratoires accrédités ou reconnus pour certifier la conformité avec la norme.

Article 6

Les produits concernés par les certificats de conformité de norme technique obligatoire ou facultative, du secteur textile, de la confection et des pièces automobiles, doivent être originaires du territoire de l'une des Parties, selon les normes et les critères en vigueur pour la qualification d'origine, normes et critères qui seront négociés dans un délai maximum de soixante (60) jours à partir de la date de signature du présent Accord.

Article 7

Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela désigne comme autorité nationale compétente le Ministère du pouvoir populaire pour le commerce, et le Gouvernement de la République argentine désigne le Ministère de la production, représenté par son organisme enregistré, l'Institut national de technologie industrielle (INTI).

Article 8

Tout différend pouvant découler de l'interprétation et/ou de l'exécution du présent Accord sera réglé à l'amiable, au moyen de négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 9

Le présent Accord pourra être modifié sur consentement mutuel entre les Parties, moyennant notification écrite, transmise par la voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de cinq (5) ans, et sera tacitement reconduit pour des périodes identiques, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie l'autre, au moins soixante (60) jours avant l'expiration de ladite période, de son intention ne pas le prolonger.

L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant une notification écrite à l'autre Partie, transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la réception de ladite notification.

FAIT à Caracas, le 11 août 2009, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

DÉBORA GIORGI
Ministre de la production

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

EDUARDO SAMÁN
Ministre du pouvoir populaire pour le commerce